

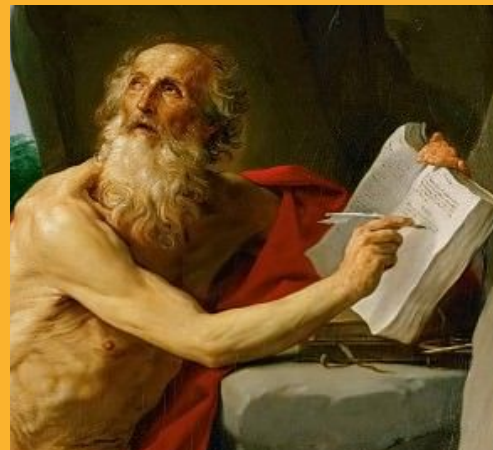
# С международным днём ПЕРЕВОДЧИКА!



*30 сентября 2020*

# Почему 30 сентября?

- ▶ В **1991** году Международной федерацией переводчиков (FIT) был утверждён международный день переводчика
- ▶ Праздник приурочен ко дню смерти в 419 или 420 году **Святого Иеронима** – покровителя переводчиков (перевёл Библию (Вульгату) на латинский язык)



“Святой Иероним”,  
Гвидо Рени (1575-1642)

**“Мало что на свете может сравниться со скукой,  
которую вызывает в нас хороший перевод”**

(с) Марк Твен



Фразу Н.С. Хрущева на генассамблее ООН «Я вам покажу Кузькину мать!» не смог корректно перевести ни один из присутствующих переводчиков! В дальнейшем выражение Kuzma's mother стало крылатым среди иностранцев для обозначения советских атомных бомб

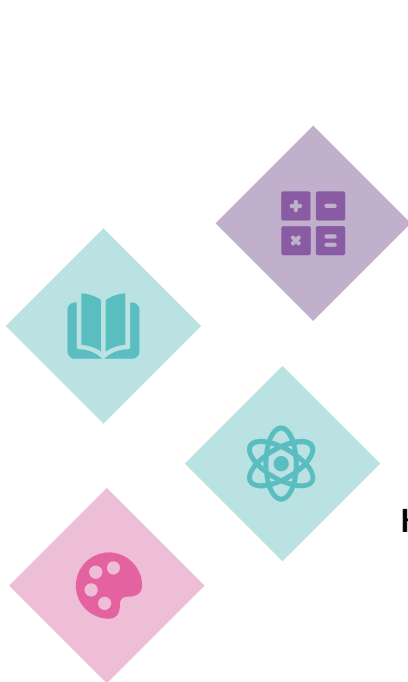
“Лада Калина” в Финляндии получила вынужденное название “Лада 119”, потому что “kalina” в переводе на финский означает треск, дребезжание и грохот.

В 2009 году банк HSBC обнаружил, что его рекламная кампания со слоганом Assume Nothing («Ничего не предполагаем») чревата репутационным ущербом, т.к. при переводе на некоторые языки слоган приобрёл смысл «Ничего не делаем». В результате компании пришлось потратить \$10 млн на ребрендинг.

**Синхронный перевод** – один из  
сложнейших видов перевода.

Необходимо:

- ✓ Уметь одновременно воспринимать, переводить и проговаривать;
- ✓ Быть энциклопедистом и обладать широким спектром знаний в разных областях.;
- ✓ Принимать во внимание особенности речи оратора, что не под силу искусственному интеллекту.



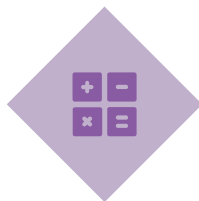
**Синхронный перевод** *возможен только*  
*благодаря скоординированной работе*  
*интеллекта:*

Учёные в области нейронауки изучают работу мозга синхронистов на протяжении нескольких десятков лет. Особое их внимание привлек отдел головного мозга, который носит название «**хвостатое ядро**».

Он отвечает за *принятие решений и проявление доверия*. В результате исследований нейробиологи выяснили, что отдельные части мозга могут молниеносно координировать более общие задачи, такие как слух и движение.

## Историческая справка:

*Почему?* синхронный перевод возник с появившейся с созданием Лиги Наций необходимостью в нём.



*Когда?* после Первой мировой войны, но только в начале 1970-х годов совет безопасности ООН в полной мере ввёл практику синхронного перевода.



*Как происходит?* Требуется участие двух профессионалов, которые сменяют друг друга с периодичностью в 15 минут. Часто синхронист имеет перед собой распечатку выступления оратора и может видеть аудиторию через монитор.



*Что усложняет работу?* Риторическое или ироничное отступление от темы, сарказм и шутки.

-А вы чем занимаетесь?  
-Я переводчик.  
-Правда? Интересно! А чем вы на жизнь зарабатываете?  
-А, вы имеете в виду работу?  
А я не работаю. Я так много получаю за переводы, что мне и работать не надо.





### **Анекдоты из ошибок переводчиков?**

На конференции в Токио оратор позволил себе саркастичную шутку, тесно связанную с менталитетом японского народа. Синхронист, выполнявший перевод с японского на английский, должен был как-то объяснить это американцам, но при отсутствии определенных знаний о политике Японии шутку было невозможно понять, и тогда он просто попросил американцев засмеяться. Аудитория поддержала синхрониста и оратор, услышав громкий смех, был абсолютно доволен своим выступлением.



## Есть список самых интересных языков мира и причин, по которым стоит о них знать? Да!

- *Аяпанeko* - язык народов Мексики, который находится на грани вымирания, потому что двое его единственных носителя отказываются разговаривать друг с другом.
- 122 согласных, 43 из которых - «щёлкающие», 3000 носителей в Африке и, возможно, самое большое количество фонем - всё это о языке !Хбѵ. Произнесёте?
- Носители английского часто жалуются, что в русском слишком много глагольных форм, в то время как у них - всего три. Но в *арчинском, языке народов Дагестана*, глагол, означающий «поглощать пищу», имеет более 1,5 миллионов возможных форм.
- Забавные названия языков? Погуглите второе название языка *намфау* и никому не говорите, что мы посвятили вас. У нас тут цензура!
- Сколько, как вы думаете, может быть в языке категорий рода? 3, 5, 10? А как вам 140, с отдельным родом для мешковатых штанов и коры, неплотно прилегающей к дереву? Это *туюка*, на котором говорят в Колумбии и Бразилии.







- В 1960 году учёные придумали специальный язык для общения с инопланетянами – *линкос*. Можно было бы посмеяться, но в 1999 и 2003 годах астрофизики действительно направили на ближайшие звёзды сообщения на линкосе.



- А как вам язык, состоящий из 2 гласных и 4 согласных, которые издаются посредством свиста? На *ильбо гомеро* говорят на Канарах. И слышат друг друга на расстояния до 5 километров!
- Смотрели «**Аватара**»? Язык, на котором говорят герои, *на'ви*, был создан специально для фильма. И это язык, грамматика которого была понятна только создателю. Однако затем он выпустил словарь, состоящий из 2 с лишним тысяч слов, и добавил грамматические правила, сделав этот язык возможным для изучения.

\* Кстати, для сериала «**Звёздный путь**» тоже был придуман особый язык, *клингонский*, и на нём разговаривает около сотни человек по всему миру. В 2004 году была открыта Википедия на клингонском. А ещё есть страница в Google на клингоне.





- Вы наверняка читали «Властелина колец», но вряд ли знали, что именно разработка особого языка, *квенья*, а также описание народа, который мог бы на нём говорить (эльдар), привели Р. Р. Толкина к созданию известной трилогии. На нём, кстати говоря, разговаривают несколько десятков тысяч человек по всему миру. Можно даже вступить в разговорный клуб, посвящённый изучению этого языка.



## Прощаемся на квенья

Nai autuvalyë séressë!

Мир да пребудет с вами!

Mára mesta.

Доброго пути.

Namárië!

Прощайте!  
(До свидания!)



- Для общения с королём Таиланда был создан особый язык под названием *рачасап*. Также он используется для общения с членами королевской семьи или для разговора о ней.
  - Язык с грамматикой без логических конфликтов? Да, пожалуйста! В мире существует логичный язык – *логлан* (от англ. Logical Language). Он действительно свободен от противоречий и в теории это может быть человеческий язык, который будет понятен компьютеру.

# Коммунальный перевод

Это что, про коммунальные платежи? -

# NO!

- ▶ Слово «коммунальный» (от англ. community - «общество, население»)
- ▶ Коммунальный перевод - устный перевод, обычно двунаправленный. Он служит для точной передачи конфиденциальной информации от одного лица другому и обеспечивает взаимопонимание и сотрудничество сторон.

Здесь вовсе речь не о ЖКХ!



# Коммунальный перевод

Когда он нужен?

- ▶ В настоящее время с процессами миграций необходимо снимать языковой барьер в разных ситуациях: от судебного разбирательства до приема у врача.



ПОЛЕЗНО!

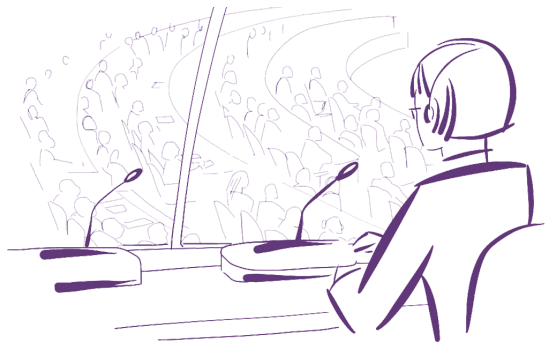


- ▶ Кроме административных и медицинских учреждений коммунальные переводчики нужны в отделениях полиции, тюрьмах, управлениях по вопросам иммиграции, школах и др.

# Коммунальный перевод

## В чем сложность?

- ▶ Такой переводчик должен работать не только устно, но и письменно: **выписка справок и судебные документы** - частое явление в этой профессии. Порой приходится прибегать к синхронному переводу, вживую или по телефону.



Переводчикам-синхронистам в этом плане повезло больше 😊

# СЛОЖНО



- ▶ От него требуется снимать не только межъязыковой, но и **межкультурный барьер**. Только представьте, каких разных людей может встретить коммунальный переводчик в больницах или тюрьмах, и на каких диалектах они могут говорить! **Просторечия, диалектизмы, устная речь + язык документации, специализированный язык...**

# Коммунальный перевод

## В чем сложность?



- ▶ Согласитесь, звучит непросто. Этот вид перевода может быть опасным и тяжелым. Недаром в требованиях к такой работе значатся **повышенная стрессоустойчивость** и **выдержка!**
- ▶ Однако коммунальный перевод необходим в современном мире, и мы желаем успехов будущим и уже состоявшимся переводчикам, работающим в этой сфере!

# Забавные случаи из жизни переводчиков

Скучно ли быть переводчиком?



Ведь в жизни часто можно найти множество занимательных и курьёзных случаев, которые как развлекают, так и предостерегают от ошибок. Это касается и деятельности переводчиков. Возможно, некоторые факты будут вам знакомы, но надеемся чем-нибудь вас удивить

# Забавные случаи из жизни переводчиков

## Скучно ли быть переводчиком?

Все помнят красивую и грациозную пантеру Багиру из «Книги джунглей» Киплинга?

На самом деле, в оригинале Багира – это ОН! Переводчики заменили пол персонажа, так как "пантера" в русском языке женского рода. Аналогично поступили с "Кошкой, которая гуляет сама по себе". Первоначально Киплингский персонаж также был мужского пола.

## Pepsi в Китае

Трудности возникли у рекламной кампании Pepsi в Китае. Дело в том, что слоган Pepsi "живи с поколением Пепси" при переводе на китайский приобрел следующий смысл: "Пепси заставит ваших предков подняться из могил". Учитывая сильнейшей культ предков, китайцы были шокированы.

**SURPRISE!!**

Японские школьники и абитуриенты верят в то, что шоколадки Kit Kat приносят удачу и помогают на экзаменах. А всё потому, что название этого шоколада созвучно японскому "kitsu katsu", что означает "неприменно победить".





# Забавные случаи из жизни переводчиков

Скучно ли быть переводчиком?

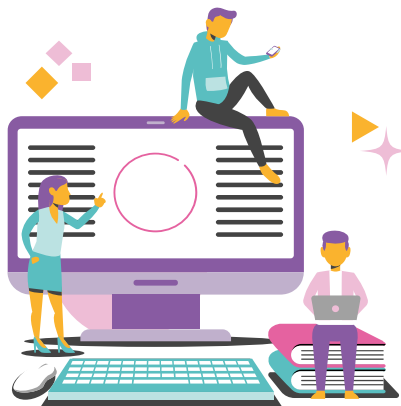


С непониманием в свое время столкнулась и известная авиакомпания **American Airlines**, которая, установив в салонах своих самолетов новые кожаные кресла, сообщила об этом клиентам через слоган «**Fly in Leather!**». В переводе это означает «Летай в коже!», однако в переводе на **испанский язык** это словосочетание звучит как «**Летай голым!**».



Наконец, из самых емких и труднопереводимых является слово «**mamihlapinatapai**» из яганского языка (был в употреблении в Чили). Оно означает примерно: «**смотреть друг на друга в надежде, что один из двух предложит выполнить то, чего хотят обе стороны, не расположенные это делать**».





Что ж, на этом пока всё!

Напоследок мы хотим ещё раз поздравить вас с праздником и от всей души пожелать каждому переводчику – будь то начинающий или уже со стажем – успехов и бесконечного терпения!!!

